

KIS-377 – hGr. **ko%kko~**, Br. **tane**.

(GE – 09 06 90)

Ar stervaoù a denn dezho an termenoù-se zo al lec'h a riskladurioù ster e meur a yezh, eus an henhellazeg d'ar brezhoneg.

HENC'HRESIANEG

ko%kko~ “1a) "graine, pépin, grain, baie". 1b) "excroissance du chêne vert, qui donne la teinture écarlate ; par ext., écarlate." [...] 2) "espèce de chêne vert qui donne le kermès, quercus coccifera" (LINNE).” (PLANCHE, Dict. grec-fr.).

ko%kko~ “1a) "graine ou pépin, partic. de la grenade". 2a) "cochenille, insecte". 2b) "kermès", animal parasite du chêne qui sert à teindre en écarlate. 2c) p. suite, "teinture d'écarlate provenant du kermès".” (BAILLY.)

LATIN

coccum “(< **ko%kko~**) 1) "kermès (espèce de cochenille qui donne une teinture écarlate)". 2) "écarlate (couleur)". 3) "étoffe teinte en écarlate". 4) "manteau d'écarlate".” (GAFFIOT.)

GALLEG

kermès “(arabo-pers. **al-kirmiz** ; v. 1440) 1) (Zool.) "Cochenille globuleuse, grosse comme un pois, vivant sur divers chênes, et dont on tirait autrefois la teinture dite «écarlate». 2) (v. 1880) (Bot.) "Espèce de chênes méditerranéen à feuilles épineuses persistantes. [...]” (Lexis.) “(1600.)

kermès “(1600 ; **al-kermès**, 1546 ; arabo-persan **al-kirmiz**, par l'esp. **alkermes** ; Cf. **cramoisi**.) 1) "Insecte hémiptère (Cochenilles) parasites de certains chênes, et dont les œufs séchés et traités servaient à fabriquer une teinture écarlate". 2) "cette teinture". 3) "espèce de chêne".” (Petit Robert.)

cochenille “(esp. **cochinilla**, "cloporte" ; 1767). "nom donné à des pucerons souvent nuisibles aux plantes cultivées (une espèce mexicaine a fourni pendant longtemps un colorant, le carmin)".” (Lexis.)

cochenille “(cossenille, 1567 ; esp. **cochinilla** "cloporte") 1) "Insecte hémiptère (**Coccidés**) dont on tirait une couleur rouge écarlate". 2) "par ext., groupe de pucerons nuisibles aux cultures (la Cochenille 1) en est une espèce)". (Petit Robert.)

carmin “(lat. médiév. **carminium**, croisement de l'ar. **q ē rmiz** avec **minium** ; v. 110) "couleur rouge éclatant : le carmin se tirait autrefois de la cochenille".” (Lexis.)

carmin “(12^e siècle ; bas lat. **carminium**, de **minium** et arabe **kermiz** ; cf. **kermès**) 1) colorant rouge vif, tiré à l'origine des femelles de Cochenilles". 2) "couleur rouge vif".” (Petit Robert.)

BREZHONEG

tane “g[alleg] idem, l[atin] **coccinum**, uel **coccus**. Item **coccineus**, g. de **tane**.” (C.)

Gl. carmin “couleur, **ru caire**.” (L'Arm-)

Gl. carmin “**lyou rus-beo ; carmyrn**.” (GREg. [1834])

Gl. écarlate “grains d'une espèce de chêne vert, dont on fait ladite couleur, **tane**.” (GREg. [1834])

Gl. écarlate “1) couleur rouge et fort vive. 2) l'étoffe même teinte de cette couleur. **tané, skarlek**.” (GON.FB.)

Gl. cochenille “petit insecte qui donne la plus belle écarlate, **tané**.” (GON.FB.)

tané “1) écarlate, couleur rouge et fort vive. 2) l'étoffe teinte de cette couleur. 3) cochenille, petit insecte qui donne la couleur écarlate.” (GON.II.)

Gl. carmin “**ruz-beo, ruz-gwad**.” (VALL.)

Gl. écarlate “**liou-tane, liou-skarleg, ruz-tane, ruz-skarleg**. 2) étoffe, **skarleg**.” (VALL.)

Gl. cochenille “**tane**.” (VALL.)

tane “étoffe écarlate. [...] Qu.p.144 **brun gris, oranges, tanè, ruz**, tr. «brun, gris, orange, tanné, rouge». GReg. [1732] **tane** p. 313, tr. «écarlate, graine d'une espèce de chêne-vert, dont on fait la couleur d'écarlate» ; p. 176, tr. «cochenille, graine d'un arbre que les latins appelaient Ilex grandifera, les Bretons **glastennen** ; elle sert pour teindre en écarlate» ; p. 962, tr. «pourpre violette, étoffe précieuse.” (GIBR.)

Rikladurioù ster ha marteze kemmeskoù zo bet er yezhoù usveneget pe, da nebeutañ, e spered ar c'heriadurourion, evel m'en ro da intent taolenn ar c'hemeradurioù er bajenn gent.

Dasparzh ar c'hemeradurioù Br. hervez GReg. (ha GREg.) a denn da hini an hGr. : ar rikladur ster a c'hoarvez etre anv ar wezenn (pe ur parzh anezhi) hag al livegenn (al liv anezhi, an dilhad intret ganti). En eneb, evel e La. emañ gant GON. ar rikladur etre anv an amprevan hag al livegenn. Merzhomp an disklot a zo etre GReg. ha GON. : evit hemañ ez eo kevatal Br. **tané** da Gl. **cochenille** sellet evel anvad un amprevan ; evit hennezh, ez eo an daou dermen kevatal bepred, hogen oc'h arouezñ "grains s'une espèce de chêne vert".

Ne'm eus ket ebarzhet en daolenn ar geriadurioù savet war-lerc'h ha diwar skouer C., GReg. ha GON. pa na zegasont netra ouzhpenn. VALL. a ginnig : "COCHENILLE **tane**" (hep spizañ an ergeñverenn), mellad adkemeret digemm gant DFB 1970 ; neozh, Roparz HEMON, nag en NDBF, nag e GIBR., ne ra meneg eus ar Gl. **cochenille** er mellad TANE. Diouzh e du, e ro TDE.BF. : "TANE, s.m. et adj. (anc.) écarlate, cochenille", endra gaver war TDE.FB. : "COCHENILLE, **glastennenn, tane**", o tiskouez en deus heuliet dasparzh GReg.

Dav eo merkañ ez eo kemeradur GON. evit Gl. **cochenille** ar ster darbennet er yezh-se. Da beursklaeriañ ar gudenn diouzh savboent ar yezhoniezh, e tegasan amañ daou arroud eus Encycl. Univers. :

"Le super-ordre des Hémiptéroïdes compren deux ordres : les Hétéroptères, ou punaises [...] et les Homoptères (cigales, cicadelles, psylles, pucerons et cochenilles. [...] vivent à demeure sur le végétal [...] Les quelques espèces utiles ont depuis longtemps perdu leur intérêt : cochenille à laque des Indes (famille des Lacciférines), *Dactylopius cacti* du Mexique produisant le carmin de cochenille." (t. 9, pp. 195-199.)

PIGMENTS. **Quinones.** [...] Des anthraquinones, identifiées chez les Insectes, ont été utilisées pour teindre les vêtements : acide carminique des *Coccidae* mexicaines, acide kermésique de la «punaise» femelle du chêne kermès et acide laccaïque de *Laccifer lacca*." (t. 14, p. 717.)

Bremañ, o tremen eus par ar yezhoniezh da hini ar yezhouriezh, e tegouezhomp gant an ematerz : petore dasparzh degemer hag, ent resisoc'h, pe ster(ioù) darbenn da Br. **tane** ?

Hervez C. e ve Br. **tane** un amprest diouzh ar Gl. *Mard eo gwir seurt lakadenn, ha lec'h zo d'e grediñ, e soñjer e Gl. **tanné**, "adj. et n. m. (1294). Vx. D'une couleur brun clair (comme celle du tan)." (Petit Robert.) "n. m. Couleur brune analogue au tan." (Lexis.) "n. m. Sorte de drap brun qui coutait sept livres." (Dict. du Moyen Fr., Larousse.)* Merkomp emañ an termen Gl. **tanné** e-touez ar c'hevatalioù roet gant Qu. da Br. **tane**. Un distro d'ar Br. eus an amprest Gl. **tan** diouzh ar c'heltieg **tann-** (kv. Br. **tann**).

Kement-mañ hon degas d'ober un evezhiadenn hag ur c'houlakadenn all a-zivout orin al livegennoù anvet **tane** e Br., **kermès** e Gl. Ar greskenn war an derv anvet **aval derv, galez**, "grains d'une espèce de chêne vert" (GREg.), "riche en tanin, est utilisé pour la fabrication de teintures" (Pet. Rob.) Ha n'eus ket kemmesk etre an daou orin a veze d'al livegennoù arveret da intrañ ar gwiadoù : an amprevaned arvevat eus kerentiad ar C'hokideged, an tanninoù bezant er galezioù ? Kemmesk, pe rikladur ster eus ur rumm livegennoù d'egile ? Daoust pe zaoust, roll ar yezhour n'eo ket dre ret reizhañ ar c'hemmeskoù na diren ar rikladoù ster c'hoarvezet en tremened, met da gentañ korvoñ an dafar degouezhet betek ennañ, kemmeskoù, rikladoù ha tout, war-benn pourchas ar strujekañ danvez d'ar yezherion. Gant gerioù all, ar gudenn evitañ, en dro dibarek a studiomp amañ, n'eo ket «reizhañ» ar «fazioù» o dije graet GReg. pe GON., met dibab a-douez ar «fazioù»-se an hini bastusañ evit arver bremañ ar yezh.

E se, e kinnigan derc'hel gant Br. **tane** ar sterioù lakaet warnañ gant GON., eleze : 1) Amprevan arvevat eus kerentiad ar C'hokideged (Gl. **cochenille**). 2) Al livegenn eztennet anezhañ (gant un arster istorel pe lennegel : gwiad, dilhad intret gant al livegenn-se. 3) Liv al livegenn.

Ar gudenn nemeti a chomfe da skarat eo despizadur al liv-se, rak ne ve ket bastus d'ar yezh e reiñ da genster da Br. **skarlek**. Da dud arroutet war al livioù reiñ o disentez – gant ma ve diouzh spered ar yezhouriezh.

Kemeradur	hGr. PLANCHE, BAILLY	La. GAFFIOT	Gl. Lexis, Petit Robert	C. Qu. in GIBR	GReg. in GIBR, GREg.	GON.FB., GON.II.
amprevan arvevat	kovkko~	coccum	kermès, cochenille			tané , (cochenille)
gwezenn danvevat	kovkko~		kermès		glastennen (chêne vert)	
parzh eus ar wezenn danvevat : - "greun", - kreskenn (galez)	kovkko~				tane, glastennen (cochenille, écarlate)	
al livegenn eztennet pe al liv anezhi	kovkko~	coccum	kermès, carmin, écarlate	tane	tane (écarlate)	tané, skarlek, (écarlate)
gwiad, dilhad intret gant al livegenn	kovkko~	coccum, coccina		tane	tane (pourpre violette)	tané (étouffe écarlate)